

LIST OF WORDS AND PHRASES USED ABOUT DUE DILIGENCE AND ASSOCIATED THEMES,

This list sets out to provide more or less equivalent expressions in five European languages. There is rarely complete equivalence of terms, and even when there is the legal implications can be very different. As an example, the level of protection afforded by “good faith” varies significantly ,being relatively weak for instance in Danish and Norwegian law.

ENGLISH	SCANDINAVIAN	FRENCH	GERMAN	ITALIAN
Cultural objects	kulturgjenstander	biens culturels	Kulturgüter	beni culturali
Due diligence	tilbørlig aktsomhet	diligence requise/ les diligences operationelles	erforderliche Sorgfalt	diligenza richiesta
Compliance	Overholdelse af lovbestemmelser	Conformité	Regeltreue/ Regelkonformität/ Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen	conformità normativa
Soft law	icke-bindande instrument ¹	droit souple ² / instruments juridiques non contraignants ³	nicht zwingende Rechtsinstrumente ⁴	strumenti normativi non vincolanti
Ethical guidelines	etiske retningslinjer	code déontologique	ethische Richtlinien	Codice deontologico
Owning				
‘possessor’ person physically holding the cultural object on his own account	»besidder«: den person, som fysisk har kulturgodet i sin besiddelse for egen regning	«possesseur»: la personne qui a la détention matérielle du bien culturel pour son propre compte ⁵	„Eigenbesitzer“ die Person, die die tatsächliche Sachherrschaft über das Kulturgut für sich selbst ausübt; ⁶	«possessore»:la persona che detiene materialmente il bene culturale per proprio conto;
‘holder’ the person physically holding the cultural object for third parties	»indehaver«: den person, som fysisk har kulturgodet i sin besiddelse for tredjepart	«détenteur»: la personne qui a la détention matérielle du bien culturel pour compte d'autrui;	„Fremdbesitzer“ die Person, die die tatsächliche Sachherrschaft über das Kulturgut für andere ausübt;	«detentore»: la persona che detiene materialmente il bene culturale per conto altrui;
Statutory prohibition against disposal	?	Inaliénabilité (du domanie public)	“Unveräußerlichkeit” ⁷	
immunity from seizure	As far as I know this does not exist in any Scandinavian jurisdiction	Insaisissabilité des biens culturels prêtés ⁸		

Acquiring				
Right of first refusal/ right of pre-emption	Forkjøbsrett	droit de préemption	Vorkaufsrecht	Diritto di prelazione
“Permanent loan”		“prêt permanent”	“Dauerleihgabe”	
Invoice	faktura	Facture	Faktura	fattura
UK: <i>Acceptance in lieu (of inheritance tax or other taxes)</i>		<i>Dation</i>		
bequest	Testamentarisk gave	Legs	Vermächtnis	legato
<i>good faith/ bona fide</i>	<i>god tro</i>	<i>bonne foi</i>	<i>Treu und Glauben</i>	<i>buona fede</i>
Looting/looted art	Plyndring/ plyndringsgods	Pillage/ art pillagé	Plünderung/Raubkunst	
War booty	krigsbytte	prises de guerre	Beute/Beutekunst	
Consent	samtykke	Consentement	Zustimmung	Consentimento
<i>under duress</i>		sans le plein consentement	<i>“widerrechtliche Beeinflussung der Willensbildung”</i>	
<i>Deprivation (of property)</i>		<i>Privation de propriété⁹</i>	<i>Enteignung</i>	
Money laundering	hvidvask af penge	le blanchiment de capitaux	Geldwäsche	
Safe haven	[Bruger man “nødhavn”?]	l’hébergement temporaire des biens menacés; refuge ¹⁰	Bergungsorte für Kulturgüter (safe havens)?	
Risk management	risikostyring	Gestions des risques	Risikomanagement	Gestione del rischio
Mitigation	minimering (af konsekvenser eller sandsynlighed)	Réduction des risques	Risikobewältigung	Controllo dei rischi?
Custodianship				
Stewardship				
export of cultural goods (EU terminology) ¹¹	udførelse af kulturgoder standardtilladelse specifik åben tilladelse	exportation des biens culturels l’autorisation normale	Ausfuhr von Kulturgütern normale Genehmigung; die spezifische offene Genehmigung;	esportazione di beni culturali licenza normale

standard licence specific open licence general open licence	generel åben tilladelse	l'autorisation ouverte spécifique; l'autorisation ouverte générale	die allgemeine offene Genehmigung	licenza aperta specifica licenza aperta generale
Claim		demande de restitution	Rückgabeanspruch ¹²	
Eligibility		admissibilité ¹³ éligibilité ¹⁴		
Admissibility	antagelighed	recevabilité	Zulässigkeit	
Competent authorities	Kompetente myndigheder	Autorités compétentes ¹⁵	Zuständige Behörden	
Powers acting ultra vires	beføjelser; handle ubeføjet	competences ¹⁶ Agir ultra vires ¹⁷	Zuständigkeit ¹⁸ Ultra-vires handeln ¹⁹	
Repatriation "returning a thing to its country of origin"		Restitution	Restitution / Rückgabe ²⁰	
Restitution "a restoration of something to its rightful owner" The distinction between repatriation and restitution is not consistent and often not even attempted		Restitution	Restitution / Rückgabe (Austria also: Rückvergütung;)	
Statute of limitations ²¹	foreldelselov	Prescription (extinctive)	Verjährung	

¹ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-6-2007-0366_SV.html

² <https://www.vie-publique.fr/rapport/34021-etude-annuelle-2013-du-conseil-detat-le-droit-souple>

³ [PR INI \(europa.eu\)](https://www.europa.eu)

⁴ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-6-2007-0366_DE.html

⁵ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:01993L0007-20010730>

⁶ <https://www.gesetze-im-internet.de/kgsg/BJNR191410016.html#BJNR191410016BJNG000100000>

⁷ On the absence of the concept in German law see Jean-Philippe Brouant and Axel Novak, 'Administrations Etrangères: Les propriétés publiques immobilières en droit français et allemand', *La Revue administrative*, 46e Année, No. 274 (JUILLET AOUT 1993), pp. 370-377 (8 pages)

<https://www.jstor.org/stable/40769826>

⁸ [Loi n° 94-679 du 8 août 1994 portant diverses dispositions d'ordre économique et financier - Légifrance \(legifrance.gouv.fr\)](#), article 61

⁹ [La Convention européenne des Droits de l'Homme et le droit de propriété \(coe.int\)](#)

¹⁰ [N1707907.pdf \(un.org\)](#)

¹¹ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32012R1081&qid=1630704199605>

¹² <https://www.gesetze-im-internet.de/kgsg/>

¹³ https://commission.europa.eu/funding-tenders/how-eu-funding-works/eligibility-and-admissibility_fr

¹⁴ <https://traineeships.ec.europa.eu/fr/how-to-apply>

¹⁵ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:32009R0116>

¹⁶ https://europa.eu/citizens-initiative/how-it-works/how-start-initiative-step-step/faq-eu-competences-and-commission-powers_fr

¹⁷ <https://www.conseil-constitutionnel.fr/publications/titre-vii/la-jurisprudence-recente-de-la-cour-constitutionnelle-allemande-relative-au-droit-de-l-union>

¹⁸ https://europa.eu/citizens-initiative/how-it-works/how-start-initiative-step-step/faq-eu-competences-and-commission-powers_de

¹⁹ https://www.bundesverfassungsgericht.de/SharedDocs/Entscheidungen/DE/2020/05/rs20200505_2bvr085915.html;jsessionid=EB1929B86B679BDC8602B4F99EBA1766.i
nternet012

²⁰ Rückgabe“ die Verbringung des Kulturgutes in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates zur Erfüllung eines Rückgabeanpruchs; <https://www.gesetze-im-internet.de/kgsg/BJNR191410016.html#BJNR191410016BJNG000100000>

²¹ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/A-6-2007-0259_EN.html <https://www.gesetze-im-internet.de/kgsg/BJNR191410016.html#BJNR191410016BJNG000100000>